

AUTOLIV GLOBAL INDIRECT PURCHASE TERMS AND CONDITIONS FOR EQUIPMENT

設備に関する AUTOLIV グローバル間接仕入条件（＊以下日本文は参考とし英文を正とします）

THE PARTIES

本契約の当事者

The Buyer shall be an **AUTOLIV** entity, its Affiliates or its group companies that issues a Purchase Order (as defined below) to the Seller ("**Buyer**")

（買主）は売主に対して発注書を交付する **AUTOLIV**、その関係会社またはグループ企業とする。

AND

及び

The Seller is a party which agrees and fulfils to the Buyer's Purchase Order. ("**Seller**")

（売主）は買主の発注書に合意しこれを履行する当事者である。

NOW IT IS AGREED AS FOLLOWS

両当事者は以下の通り合意する。

1. Definitions

用語の定義

1.1 In this Agreement for Equipment the following terms and expressions shall have the following meanings.

本設備関連契約において、各用語および表現は以下の意味により定義される：

"**Addendum**" means the Addendum referenced by Buyer in a PO.

「付属文書」とは付随契約において買主が言及する付属文書を意味する。

"**Affiliates**" means with respect to each Party any corporation or other entity which directly or indirectly controls or is controlled by or is under common control with that Party.

「関係会社」とは、各当事者に関連して直接または間接に支配する、支配される、または当該当事者との共同支配の下に置かれる法人またはその他の事業体を意味する。

"**Agreement for Equipment**" means this Global Indirect Purchase Terms and Conditions for Equipment, dated as of the Effective Date.

「本設備関連契約」とは、契約発効日における本設備に関するグローバル間接仕入条件を意味する。

"**Ancillary Agreement**" means any and all agreements in writing or electronic form including but not limited to a Purchase Order, statement of work, price list, project plan, payment terms, Addendum executed in connection with purchase of Equipment placed by Buyer with Seller on or after the Effective Date and at any time and from time to time during the Term.

「付随契約」とは、契約発効日またはそれ以後、および本契約期間におけるいずれかの時点や随時の時点で行われる本設備の購入に関連して承認された発注書、業務明細書、価格表、事業計画書、付属文書を含む、書面または電子媒体による全ての契約を意味する。

"**Equipment**" means equipment stipulated by Buyer in a Purchase Order and may include items such as machinery, line components, production consumables, component tooling for indirect purchase.

「本設備」とは、買主が発注書において定める設備を意味し、間接仕入における機械類、製造ラインにおける部品、製造における消耗品、部品用工具等の物品が含まれる。

“Equipment Buy-off” means process of verification that equipment is operating in accordance with the applicable requirements and specifications or scope of work, agreed between the Buyer and Seller.

「本設備の検収」とは、買主と売主が合意した該当する要件や仕様または業務範囲に基づき設備が運用されている旨に関する証明プロセスを意味する。

"Effective Date" means the date referenced at the beginning of this Agreement for Equipment.

「契約発効日」とは、本設備関連契約の開始時における日を意味する。

"Installation Schedule" means any and all schedule in writing that Parties have agreed on the installation of the Equipment.

「設置スケジュール」とは、本設備の設置に関して両当事者が合意した書面による全てのスケジュールを意味する。

"Installation Site" means a site suitable for the installation and operation of the Equipment as specified by Buyer.

「設置場所」とは、買主が定める通り本設備の設置および運用を行う上で適当となる場所を意味する。

"Parties" means Seller and Buyer and may include their respective Affiliates, successors and assigns and **"Party"** means any one of the foregoing.

「両当事者」とは売主および買主を意味し、その関係会社、後継者、継承者等も含む。なお、「当事者」とは両当事者のうちいずれかの者を意味する。

"Purchase Order" or "PO" means a specific written or electronic order form for Equipment submitted by Buyer to Seller.

「発注書」とは、買主が売主に対して提出する本設備に関する特定の書面または電子媒体による発注書を意味する。

"Specifications" means Seller's published performance specifications for the Equipment and any other requirements agreed to by the Parties

「仕様」とは、売主が発行した本設備に関する性能仕様および両当事者が合意したその他の要件を意味する。

"Term" has the meaning contained indicated Section 18.1.

「契約期間」とは第 18.1 条に定める意味を有する。

- 1.2 In this Agreement for Equipment, unless there is something inconsistent with the context, references to the singular include references to the plural and vice versa and a reference to any gender includes a reference to all other genders. A reference to person includes a reference to corporations and other forms of legal entity and vice versa. Section headings are for convenience only and shall not form a part of this Agreement for Equipment nor affect its construction.

本設備に関する契約において、文脈と異なる事項が記されている場合を除き、単数の語には複数の語の意味が含まれ、また複数の語には単数の語の意味が含まれる。また、いずれかの性を示す語には他方の性を示す語の意味も含まれる。「者」という語には「企業」や「その他の形の法人」の意味も含まれ、「企業」や「その他の形の法人」という語には「者」という語の意味が含まれる。なお、見出し語は便宜のためのみに記されており、本設備に関する契約の一部を成すものではなく、またはその構成に影響を与えない。

2. General Framework

一般的枠組

- 2.1 Any and all sales of Equipment occurring after the Effective Date will be deemed to incorporate and include the terms and conditions of this Agreement for Equipment and the relevant Purchase Order and Ancillary Agreement (unless otherwise specifically agreed by Buyer), notwithstanding any contrary terms proposed or asserted by the Seller in any other document, including a quotation or delivery documentation.
見積書や納入関連文書等の他の文書において売主が相反する条件の提示または主張を行っているか否かにかかわらず、契約発効日の後に発生する本設備の全ての販売には本設備関連契約および関連発注書や付随契約の条件が含まれるものと見なされる（但し、買主が別途合意する場合を除く）。
- 2.2 In the event, Buyer references an Addendum in its PO, such Addendum shall be incorporated by reference into this Agreement for Equipment.
買主が発注書における付属文書に関して言及する場合、その付属文書はその言及により本設備関連契約に含まれるものとする。
- 2.3 After the Effective Date, unless Buyer agrees in writing to the contrary, Seller will sell and supply Equipment to Buyer and Buyer will purchase and take Equipment from Seller upon and subject to Purchase Orders issued by Buyer to Seller. Such Purchase Orders will be in written or electronic form and will identify the Equipment in question, quantities, and any other information which Buyer chooses to stipulate (including items such as Specifications, specific requests and requirements, and any such attachments as Buyer considers necessary or appropriate).
買主が書面により別途相反する合意した場合を除き、買主が売主に対して発行した発注書に基づき、売主は契約発効日の後において本設備を買主に対して販売・提供し、買主は売主より本設備の購入・引取を行う。上記の発注書は書面または電子媒体によるものとし、買主が規定するよう決定した当該設備、数量、その他の情報（買主が必要または適切と見なす仕様書、特定の要求および要件や付属文書を含む）を示す。
- 2.4 Upon acceptance by Seller of a Purchase Order the Equipment comprised in that Purchase Order will be sold and supplied (and conclusively deemed to be sold and supplied) by Seller to Buyer under and subject to an Ancillary Agreement. Each and every Ancillary Agreement will comprise
売主が発注書を受諾した時点で、売主は付随契約に基づき、発注書において定められる本設備を買主に対して販売・提供する（また最終的に販売・提供が行われたものと見なされる）。各付随契約は以下の事項より構成される。
- (a) the terms and conditions of this Agreement for Equipment (except to the extent varied or modified with the prior specific written agreement of Buyer);
本設備関連契約の条件（買主の以前における書面による具体的な合意により変更が行われた場合を除く）
 - (b) the terms and conditions of the relevant Purchase Order; and
関連発注書の条件
 - (c) any other relevant and applicable terms and conditions as may be stipulated or specifically agreed by Buyer in writing.
買主が書面により規定または特別に合意することとなるその他の関連条件
- 2.5 No terms or conditions of Seller will have any legal effect or constitute a counter offer capable of acceptance by or on behalf of Buyer (unless specifically agreed in writing by Buyer). By the act of selling and supplying Equipment, Seller shall be conclusively deemed to have accepted and bound by all of the terms and conditions of this Agreement for Equipment.
売主の条件は法的効果が無く、買主または買主の代表者が受諾しうるカウンターオファーとして見なされない（但し、買主が別途合意する場合を除く）。本設備の販売および提供という行為により、売主は最終的に本設備関連契約の全ての条件を受諾しこれにより拘束されたものと見なされる。

- 2.6 Unless specifically agreed by Buyer in writing to the contrary, Seller must accept any and all Purchase Orders in their entirety and will not be entitled to accept part of a Purchase Order only. Purchase Orders supersede any and all previous proposals and agreements between the Parties, with the exception of this Agreement for Equipment, concerning the Equipment being purchased under the applicable Purchase Order. In the event of a conflict between any prior document or agreement and this Agreement for Equipment, this Agreement for Equipment as modified by its Ancillary Agreement(s) shall prevail.

買主が書面により別途相反する合意した場合を除き、売主は発注書の全部を完全に受諾するものとし、その一部のみを受諾することができないものとする。関連する発注書に基づき購入される本設備に関して、発注書は両当事者間の以前における全ての提案および合意に取って代わる（但し、本設備関連契約はこれに該当しない）。以前の文書または契約と本設備関連契約の間で矛盾が生じた場合、付随契約により変更された上で本設備関連契約が優先される。

3. Sale and Supply of Equipment

本設備の販売・提供

- 3.1 Time will be of the essence. Upon receipt of a Purchase Order, Seller will sell and supply Equipment itemized in that Purchase Order.

時間厳守は重要な要素となる。発注書を受領した時点で、売主は以下の条件に基づき当該発注書に記された本設備の販売および提供を行う。

- (a) within the time specified in that Purchase Order (if any);
当該発注書（該当する場合）に定められた時間内において販売及び提供を行う
- (b) if no time is specified, then in a prompt and timely manner;
時間が定められていない場合、適切かつ適時な方法により販売及び提供を行う
- (c) in quantities specified;
定められた数量により販売及び提供を行う
- (d) by such mode of delivery or shipment to such destination as may be specified in the Purchase Order;
発注書に定められる目的地までの納入・出荷の輸送方法により販売及び提供を行う
- (e) properly and securely finished and packed in accordance with the requirements of Section 3.5 and 3.6; and
第3.5条および3.6条の要件に基づき適切かつ安全に完成および梱包される
- (f) in strict compliance with all of the terms and conditions of this Agreement for Equipment and the relevant Ancillary Agreement (unless previously agreed in writing by Buyer to the contrary).
本設備関連契約および関連する付随契約の条件を全て厳密に遵守する（買主が書面により別途相反する合意を行った場合を除く）。

- 3.2 Buyer will have the right, upon simple written notice delivered to Seller, to cancel any Equipment which are not delivered or received on time or otherwise not in compliance with Section 3.1 and to rescind until the date of delivery or modify any relevant Ancillary Agreement (in whole or in part). Buyer will not be required to make payment for any Equipment supplied in excess of any quantity specified.

買主は売主に対して簡単な書面による通知を行うことにより、期限内に納入や受領が行われないうち、または第 3.1 条に適合しない本設備の取消を行い、また納入日まで当該設備を無効とする、または関連する付随契約の変更（全部または一部）を行う権利を有する。買主は特定の数量を超えて支給された全ての本設備に関して支払を行う必要がない。なお、買主は特定の数量を超えて支給されたいかなる本設備に関しても支払を行う必要がない。

- 3.3 Seller may, upon not less than one (1) year's prior written notice delivered to Buyer, (i) terminate this Agreement for Equipment and/ or (ii) refuse or decline any future Ancillary Agreement.

売主は買主に対して 1 年以上前に書面による通知を行うことにより、(i) 本設備関連契約の解除、および（または）(ii) 将来における付随契約の却下または拒否を行うことができる。

- 3.4 Payment by Buyer will not constitute acceptance of Equipment in question and Buyer may still conduct an “Equipment buy-off” prior to shipment including but not limited to inspection, testing and verification of Equipment and to reject Equipment that does not comply with relevant requirements.
買主による支払が行われた場合でも当該本設備の受諾が行われたと見なされず、買主は本設備の出荷前に検査、試験、検証を含む「本設備の検収」を行い、関連要件に適合しない本設備の却下を行うことができる。
- 3.5 With each delivery or shipment of Equipment, Seller will provide an itemized packing slip showing (i) description of Equipment and quantities (ii) parts numbers (if applicable) (iii) identification and numbering of relevant Purchase Order (iv) Seller's full name and address and (v) any and all other documentation necessary or desirable to effect and complete timely delivery or shipment.
本設備の納入または出荷に関して、売主は以下の事項を示す梱包票を提出する。(i) 本設備の内容および数量 (ii) 部品番号(該当する場合) (iii) 関連する発注書の身元および番号の割当 (iv) 売主のフルネームおよび住所 (v) 適時的な納入または出荷を完遂する上で必要または望ましいとされる他の全ての文書。
- 3.6 Seller shall ensure Equipment are properly and securely packed, marked and labelled prior to commencement of delivery or shipment in accordance with applicable industry standards and Buyer's and/or carrier's own requirements. At all times Seller shall ensure that Equipment are delivered in a timely manner, without any loss or damage, in clean good order and condition, and at the lowest possible delivery or shipping cost.
売主は納入または出荷が開始される前に、関連する業界基準および買主や運送業者の要件に基づき適切かつ安全な形で本設備の梱包、マーキング、ラベル付けが行われているよう保証する。売主は常に本設備が損失または損害がなく、清潔で整頓された状態で、また可能な限り最低の納入・出荷費により適時的な方法により納入されるよう保証する。
- 3.7 Seller hereby agrees to promptly notify Buyer of any actual or anticipated event or occurrence that has (or may be reasonably expected to have) any material adverse effect on any Equipment or on Seller's ability to sell and supply any Equipment in accordance with the requirements of this Agreement for Equipment and of any relevant Ancillary Agreement (including any labour difficulties, strikes, shortages in materials, plant closings, interruptions in activity and the like). At its own expense, Seller will take such actions as are necessary or desirable to ensure there is an uninterrupted sale and supply of Equipment and use its best endeavors to overcome (or at least to mitigate) the effects of any such event or occurrence.
売主は本契約をもって、売主が本設備に対して、または本設備関連契約およびいずれかの付随契約に基づき本設備を販売および提供する能力に対して重大な悪影響を及ぼす（または合理的な判断に基づき及ぼしたと思われる）事態が実際に生じた（または生じる可能性がある）旨（労働契約の終了、ストライキ、材料の不足、工場閉鎖、事業活動等の中断等といった労働争議）を速やかに通知する旨に合意する。売主は自己負担により、買主に対する本設備の販売および提供が中断されないよう必要または望ましい措置を行い、上記の事態の影響を除外する（または最低でも最小限に抑える）よう保証する。
- 3.8 At all times during the Term, Seller shall ensure it has and maintains adequate stocks on hand of Equipment so as to be in a position to satisfy Buyer's requirements in a timely manner and without undue delay. Seller will ensure it has and maintains adequate stocks of spare and replacement parts for Equipment throughout the Term.
本契約期間におけるいかなる時点でも、売主は適時的かつ不当な遅滞が行われることなく買主の要件が満たされるよう本設備の十分な在庫を手元に置いておくよう保証する。売主は本契約期間において本設備の取替部品の十分な在庫を確保するよう保証する。

- 3.9 Buyer is under no obligation (express or implied) to purchase from Seller any minimum volumes or quantities of Equipment and Seller assumes all responsibility, financial or otherwise, for any raw materials purchased, work in process prepared or finished goods prepared.

買主は売主より本設備の購入において最低数量の購入を行う義務（明示的または黙示的）を負わず、売主は購入した原材料や製造された半製品や完成品に関して全ての責任（金銭面などの責任）を負う。

4. **Price and Payment** **価格・支払**

- 4.1 If Buyer stipulates a price it is willing to pay for any Equipment in a Purchase Order, Seller will be deemed to have agreed to sell at such price, if it accepts the Purchase Order and/or delivers the Equipment. No additional charges will be added without Buyer's prior, specific written approval

買主が発注書でその設備に関して支払う価格を定める場合、売主は発注書を受諾しその設備を納入する場合、売主はその価格により販売を行うことを合意したと見なされる。なお、買主の書面による具体的な事前合意を得ずに料金の増額が行われないものとする。

- 4.2 Seller assumes the risk of any changes in foreign exchange rates and any increases in raw materials costs. Payment by Buyer will be made in the currency (if any) stipulated in a relevant Purchase Order. If no such currency is stipulated Buyer may make payment in the currency of Buyer's location.

売主は外国為替の変更や原材料の増額におけるリスクを負う。買主による支払は付随契約に定める通貨（該当する場合）により行われる。そのような通貨が定められていない場合、買主はその場所の通貨により支払を行うことができる。

- 4.3 Buyer shall pay any and all undisputed amounts due within the shorter of ninety (90) days or the maximum days allowed by applicable law from date of Buyer's Acceptance in terms of Section 9 and receipt of relevant invoice by Buyer. If Buyer disputes all or any portion of an invoice it shall be required to pay only the amount not in dispute, and in such event Buyer shall notify Seller of the amount and nature of the dispute. Payment by Buyer shall not result in a waiver of any of Buyer's rights under this Agreement for Equipment.

買主は買主が第 9 条に基づき本設備を受領し関連インボイスを受領した日より 90 日間または適用法により認められる最大限の日数のうち短い方の期間内に紛争に関与しておらず支払義務を負う全ての金額の支払を行う。買主がインボイスの全部または一部に関して何らかの紛争を起こす場合、紛争に関与しない金額のみの支払を行う義務を負い、この場合において買主は売主に対して紛争の争点となっている金額および紛争の内容に関して通知を行う。買主による支払が行われた場合でも、本設備関連契約に基づく買主のいずれかの権利が放棄されることとはならない。

- 4.4 Seller agrees that any and all of its accounts with Buyer will be administered on net settlements basis. Buyer may set off and recoup debits and credits (including Buyer's attorney fees and costs of enforcement) against any of Seller's accounts regardless of the basis for any debits and credits and without any requirement to give Seller any notice before doing so, unless prohibited by applicable law. Seller agrees to any set off or recovery of any debits and credits and to this end, agrees to use all endeavours for the enforceability thereof, including, but not limited to, any necessary measures in relation to the banks or any other entities

売主は買主との全部および一部の勘定が差金決済に基づき管理される旨に合意する。適用法により禁止される場合を除き、買主は貸借の基準の如何によらず、また売主に対して事前にいかなる通知を行う必要なく売主の勘定に対して貸借（買主の弁護士費用および執行費用を含む）の相殺および差引を行うことができる。売主は貸借の相殺または回収に合意し、最終決算時まで、銀行またはその他の事業体に関連する必要な措置等、その決済が執行されようあらゆる努力を行う。

- 4.5 Prices include any and all taxes except any value-added tax or goods and services tax or any other sales and use taxes which Seller is required by law to collect from Buyer. Any and all such taxes

will be separately stated in Seller's invoice and will be paid by Buyer to Seller unless Buyer provides evidence of an exemption to Seller. Seller shall be solely responsible for timely payment of any and all such taxes to the applicable governmental authority and shall provide Buyer with evidence of due and proper payment. Seller shall pay (without reimbursement by Buyer), any and all such taxes in a timely manner and hold Buyer harmless against, any penalties, surcharge and interest that may be levied or assessed as a result of the failure or delay of Seller to pay any such taxes.

法に基づき売主が買主より回収する義務を負う付加価値税および物品設備税、またはその他の販売・使用税を除き、価格には全ての税が含まれる。それら全ての税は売主のインボイスに別途記載され、買主が売主に対して免税の証拠を提示する場合を除き、買主が売主に対してこれを支払う。売主は関連政府機関に対して全ての税を適時的に納税する旨に関して単独で責を負い、買主に対して納税義務のある税が適切に納税された旨の証拠を提出する。売主は適時的に（買主による返金を伴わずに）全ての税の納税を行い、売主が上記の税の納税を行わない、もしくは納税に遅滞する結果として賦課または査定が行われることとなった全ての違約金、追加料金、利子より買主を免責する。また、買主は源泉徴収税等、本設備関連契約および付随契約に基づき行われた本設備の価格より合法的に税控除分または税の差引を行うことができる。

5. **Delivery and Shipment; Risk of Loss and Damage and Passing of Title**

納入・出荷（損失および損害のリスク・所有権の移転）

- 5.1 Unless otherwise specifically provided for by Buyer in a Purchase Order, the delivery terms for the Equipment shall be DDP (Incoterms 2012).

買主が発注書において別途規定する場合を除き、本設備の納入条件は DDP（インコタームズ 2012）とする。

- 5.2 Seller will ensure Equipment are delivered to and received by Buyer on or before any delivery date Buyer may specify in the relevant Purchase Order.

売主は本設備が買主が関連する発注書において示す納入日またはそれ以前において買主に対して納入され買主がこれを受領するよう保証する。

- 5.3 If Equipment to be delivered are subject to any import/export laws Seller shall comply strictly with such laws and be responsible at its own expense for obtaining any requisite licenses or approvals. Seller agrees to comply with any and all applicable export control or sanction laws, including those of the location of any Buyer.

納入される本設備が輸入・輸出法の対象となる場合、売主は全ての必要となるライセンスまたは承認を厳守し自己負担によりそれらに責を負う。売主は買主の場所等における関連する全ての輸出管理または禁輸法を遵守するよう合意する。

- 5.4 Any and all taxes and customs duties (if any) to be levied on Seller in accordance with such laws shall be paid by Seller and Seller shall not request Buyer to pay any such taxes and customs duties.

上記の法に基づき売主に課せられる全ての税および関税（該当する場合）は売主が支払い、売主は買主に当該税および関税の支払を行うよう求めない。

- 5.5 Credits and any other benefits resulting or arising from Buyer's purchase of any Equipment (including any trade credits, export credits, refund of duties, taxes or fees) will be the entitlement of Buyer unless applicable laws mandate to the contrary.

適用法により別途相反する規定が行われる場合を除き、買主が本設備を購入することにより生じる債権やその他の利益（買掛金、輸出信用、関税・税・料金の還付等）は買主が受けるものとなる。

- 5.6 Seller shall ensure Buyer receives full and sole title to and ownership of Equipment free and clear of any and all encumbrances and security interests. Title and ownership to Equipment will pass from Seller to Buyer on the date of completion and acceptance (according to Section 9) of delivery to Buyer and Buyer's receipt of Equipment.

売主は買主が本設備に関して担保権を伴わない完全かつ単独の所有権を受領する旨を保証する。本設備の所有権は本設備が買主に納入され買主が本設備を受領した時点で売主から買主に対して移転する。

6. Site Evaluation and Preparation

現場での評価・準備

- 6.1 At no cost or expense to Buyer, where the Buyer determines necessary for such Equipment to be able to function or be used by the Buyer, Seller shall furnish Buyer with site preparation studies, which shall include, but not be limited to, power, air conditioning, and operational considerations with respect to the Equipment. Seller's personnel shall coordinate their activities with and avoid interference with Buyer's employees and construction contractors working to prepare the Installation Site for receipt of the Equipment. A pre-installation instruction manual will be provided to Buyer by Seller upon request.

買主が本設備を機能させるまたは買主がこれを使用できるように必要であると判断する場合、買主に費用が発生することなく、売主は買主に対する現場の準備的調査を行う。この調査には本設備に関する電力、空調、運用上の検討事項が含まれる。売主の従業員は本設備を受け入れる設置場所の準備を行う買主の従業員および建設工事請負業者とその活動に関する調整を行い、他者による干渉を受け入れないものとする。売主は要求に応じて、設置前の指示に関するマニュアルを買主に対して提出する。

- 6.2 Buyer shall be responsible for preparing the Installation Site.

買主は設置場所の準備に責を負う。

7. Installation

設置

- 7.1 Seller shall install the Equipment at the Installation Site in accordance with the Installation Schedule, and connect the same to the safety switches or electrical outlets to be provided and installed by Buyer (if applicable). Seller shall be responsible for all costs associated with delivery and installation of the Equipment. Time is of the essence to this Agreement for Equipment.

売主は設置スケジュールに基づき設置場所において本設備の設置を行い、設置場所に買主が提供および設置を行ったスイッチや電気コンセント（該当する場合）が接続されるようにする。売主は本設備の納入および設置に関連する全ての費用に責を負う。本設備関連契約において時間厳守は重要な要素となる。

- 7.2 Seller shall comply with all permits and licenses required by the laws and local authorities in connection with the delivery and installation of the Equipment.

売主は本設備の納入および設置に関連して法および現地当局により求められる全ての認可およびライセンスを遵守する。

- 7.3 Seller shall comply with all of Buyer's policies and procedures relating to working at Buyer's location for carrying out Installation work or any other services provided pursuant to this Agreement.

売主は設置業務を実施する上での買主の場所における業務または本契約に基づき提供されるその他のサービスに関連する買主の全ての方針および手順を遵守する。

8. Testing and Certification

試験・認証

- 8.1 Upon completion of installation of the Equipment, Seller shall perform prescribed tests to determine that the Equipment is operating in conformance with the Specifications.

本設備の設置が完了した時点で、売主は本設備が仕様書に従って運用されていることを確認するために特定の試験を行う。

- 8.2 When Seller is satisfied that the Equipment is operating in conformance with the Specifications, Seller shall produce, document and present to Buyer operational verification data (hereinafter "Equipment Turnover"). In the event the Equipment or any feature or option thereof requires certification under the law, Seller will complete and file all necessary reports regarding Seller's manufacture, assembly, installation or other activity relating to the Equipment.

売主が本設備が仕様書に従って運用されていると確信する場合、売主は買主に対して運用証明データ（以下「本設備運用結果」という）の作成、文書化、提出を行う。本設備またはその特性やオプションにおいて法に基づく証明が必要となる場合、売主は当該設備に関連する製造、組立、設置、またはその他の事業活動に関して必要となる報告書を完成させる。

- 8.3 Penalty for Delay in Equipment Turnover: If there is a delay in Equipment Turnover, the Buyer shall be entitled to liquidated damages from the date on which Equipment Turnover should have taken place. The liquidated damages shall be payable at a rate of 0.75% of the purchase price per day with a maximum liquidated damages of 20% of Purchase Price. Seller failing to deliver beyond maximum liability above, will entitle Buyer to cancel the order and Seller shall pay additional 10% of the Purchase Price towards all expenses incurred by the Buyer due to Seller's delay.

本設備運用結果の遅滞における違約金: 本設備運用結果の提出に遅滞が生じた場合、買主は本設備運用結果が提出されるはずであった日を起点とした損害金を弁済することができる。弁済する損害金の支払は 1 日につき購入価格の 0.75%という割合で行われ、最高弁済額は購入価格の 20%とする。売主が上記の Autoliv の最高責任額を超過しても納入を行わない場合、売主は買主が注文の取消を行うことを認め、売主はその遅滞により買主が負担することとなった全ての費用に購入価格の 10%を加えた金額の支払を行う。

9. Acceptance 受諾

The Buyer is not bound to accept the Equipment unless, in the reasonable opinion of Buyer, the Equipment conforms to the Specifications, and has continuously operated in compliance with the Specifications for thirty (30) days after Equipment Turnover. Seller shall present Buyer with a Certificate of Acceptance immediately prior to the expiration of the 30th day. Acceptance of the Equipment shall occur when Buyer executes and returns to Seller the signed Certificate of Acceptance.

買主の正当な判断に基づき本設備が仕様書に適合しており本設備運用結果の提出後 30 日間において仕様に基づき継続的に運用される場合を除き、買主は本設備の受入を行うよう拘束されない。なお、売主は上記の 30 日間の終了時点までにおいて買主に対して受入証明書を提出する。買主が受入証明書に署名しこれを売主に返送した時点で本設備の受入は発効するものとする。

10. Training 研修

Upon the Buyer's request, whether such request is made prior to acceptance of the Equipment or at such other time, Seller shall provide, at no cost or expense to Buyer, training in operation of the Equipment for employees designated by Buyer.

売主は買主の要求（要求の時期は本設備の受入の前またはその他の時期であるかの如何によらない）に応じて、買主が費用を負担することなく買主が指定した従業員に対して本設備の運用に関する研修を行う。

11. Software ソフトウェア

Seller shall grant to Buyer a limited, non-exclusive and/or sublicense (hereinafter "License") to use the software needed to operate the Equipment (hereinafter "Software") and in connection with the sale of Equipment.

本設備がいずれかのソフトウェアを含む場合、売主は本設備の販売に関連して、本設備を用いる上で必要となるソフトウェア（以下「ソフトウェア」という）を用いることができるよう買主に対して限定的かつ非独占的な二次ライセンス（以下「ライセンス」という）を与える。

- (a) **License Fee.** Any charge for the License is included in the purchase price stipulated in the Purchase Order;
ソフトウェア使用許可料：使用許可料は発注書に定める購入価格に含まれる。
- (b) **Updates.** During the agreed period, Seller shall provide to Buyer, without additional charge, any and all routine Software changes and updates intended to provide general improvements to the performance of the Equipment that are announced by Seller or that are required to comply with applicable laws and regulations;
ソフトウェア更新：売主は合意した期間において買主に対して追加料金を支払うことなく、売主が公表した、または適用法に適合するために求められる本設備の性能の全般的な改善を行うことを目的とした全てのソフトウェアの変更版および更新版を提供する。
- (c) **Term.** This License shall commence upon delivery of the Equipment to the Buyer and shall continue for as long as Buyer retains full legal right and title to operate the Equipment;
有効期間：本ライセンスの有効期間は本設備が買主に納入された時点で開始し、買主が本設備を使用するための全ての法定権利を維持する限り継続する。
- (d) **Security Patches.** Seller and Buyer agree on the importance of installing up to date third party security patches to help maintain network and computer workstation security. Seller and Buyer will work cooperatively to ensure that all necessary third party operating system security patches are installed and tested as quickly as possible. Buyer may install any/all third party security patches as they deem necessary. In the event that installation of a particular patch causes a subsequent defect or error in the operation of Seller supplied software, Buyer must contact Seller and Seller will then apply best efforts to install and test patch(es) and correct any defects or errors to Seller's software. Seller will then update Buyer software to allow Buyer to reinstall patch. Any such installation of security patches shall not void any warranty.
セキュリティーパッチ：売主および買主はネットワークおよびコンピュータワークステーションの安全性を確保するために最新の第三者セキュリティーパッチをインストールすることが重要である旨に合意する。売主および買主は第三者の運用システムのセキュリティーパッチが可能な限りインストールされテストが行われる旨を保証するために協力して業務を行う。買主は必要と見なす全ての第三者のセキュリティーパッチをインストールすることができる。特定のパッチのインストールにより売主が提供したソフトウェアを運用する上で以後において不具合またはエラーが発生する場合、買主は売主にその旨の連絡を行うものとし、売主はセキュリティーパッチのインストールおよびテストを行い売主のソフトウェアの欠陥またはエラーを修正するために最大限の努力を行う。また、売主は買主がパッチを再インストールすることができるよう買主のソフトウェアを更新する。セキュリティーパッチのインストールが行われた場合でも、何らの保証も無効とならない。
- (e) **Failure to Perform.** If the Seller fails to perform any of the aforesaid obligations in this Section, Seller shall provide the source code, design or any other information necessary for the Buyer to perform or have performed Seller's obligations.
不履行：売主が本条の上記の義務のいずれかを履行しない場合、売主はソースコード、設計、または買主が売主の義務を履行する上で必要となるその他の情報を提供する。

12. Equipment Warranty

本設備の保証

- 12.1 The warranty provided to Buyer by Seller with respect to the Equipment shall be twenty-four (24) months commencing from the acceptance of the Equipment (according to Section 9) or as agreed by the Buyer and Seller which shall not be less than the said period ("Warranty Period").
 本設備に関連して売主が買主に対して提供する保証は、本設備の受諾日（第 9 条に基づく）より 24 ヶ月、または買主および売主が上記の日以上の期間として合意した日（「保証期間」）とする。

- 12.2 Seller will repair or replace and install at Buyer's option and Seller's own expense, any defective Equipment or part thereof if the Equipment delivered fail to comply with the requirements in this Agreement for Equipment or Ancillary Agreement or Purchase Order at any time during the Warranty Period.

保証期間のいずれかの時点において本設備に関する Autoliv 契約、付随契約、または発注書において納入された本設備が要件に適合しない場合、売主は買主の裁量および売主の自己負担により不具合のある本設備またはその部品の修理または取替を行う。

- 12.3 The warranty includes spare parts and manpower costs for repairing or replacing and installing Equipment during the Warranty Period. Buyer shall take necessary steps to ensure that the Equipment are used in compliance with the operating instructions and maintenance schedule given by Seller.

保証には保証期間における本設備の修理または取替およびインストールのための補修部品および労務費が含まれる。買主は売主が行った運用指示書およびメンテナンススケジュールに従って本設備が使用されるよう必要な措置を取る。

13. Intellectual Property Rights 知的財産所有権

- 13.1 Seller hereby transfers to Buyer the ownership of the results of the Equipment, including the ownership of any and all Intellectual Property Rights, as defined herein below and know-how in the Equipment. Seller warrants that it, at the time of transfer owns all rights to such result as well as that it is entitled to transfer such rights to the Buyer. All work product developed by Seller under this Agreement for Equipment, including the Equipment itself, designs, technical data, reports, blueprints, drawings, shall be Buyer's property and may be used, disclosed, or transferred by Buyer in any manner it finds appropriate. Any and all work product shall be considered "Work for Hire", Commissioned Work or similar scenario under applicable laws. Seller agrees to co-operate with Buyer to take any and all actions necessary to complete the transfer of ownership and all applicable documentation.

売主は本契約をもって買主に対して、以下に定める全ての知的財産所有権や本設備のノウハウ等、本設備の成果物の所有権を譲渡する。売主はその譲渡の時点で売主が上記の成果物の全ての権利を所有し買主に対してその権利を譲渡することが可能である旨を保証する。本設備、設計図、技術情報、報告書、計画書、図面等、本設備に関する契約における売主が開発した全ての業務成果は買主の財物となり、買主が適切と見なす方法で使用、開示、譲渡を行うことができる。全ての業務成果は適用される著作権法に基づく「職務著作物」、委託業務、または適用法に基づく同様の物と見なされる。売主は所有権および関連する全ての文書の譲渡を完了するために全ての措置を行うよう買主に協力するよう合意する。

- 13.2 Seller undertakes to enter into all necessary written agreements with its employees and sub-contractors (if applicable) in order to comply with the provisions of this Section 13. Any remuneration linked to invention made by an Employee in connection with the Equipment as a consequence of a contractual or legal obligation shall be fully borne by Seller and is deemed to be included in the remuneration paid by Buyer to Seller.

売主は第 13 条の条項を遵守する目的で従業員および委託業者（該当する場合）と必要となる全ての契約書に締結を行うよう約束する。契約義務や法的義務の結果として本設備に関連して従業員が行う発明に関連した報酬は売主がその全てを負担し、買主が売主に対して支払う報酬に含まれるものと見なされる。

- 13.3 Seller further warrants that the Equipment and Software shall be delivered free of any rightful claim of any third party for infringement of any patent, trademark, trade name, service mark, copyright, know-how, trade secret and other intellectual property rights ("Intellectual Property").

また、売主は本設備およびソフトウェアが特許、商標、社名、サービスマーク、著作権、ノウハウ、営業秘密、その他の知的財産所有権（「知的財産所有権」）の侵害に関して第三者が正当に行う主張を伴うことなく納入される旨を保証する。

- 13.4 Seller shall indemnify and hold harmless Buyer and its subsidiaries or affiliates under its control, and their officers, employees and agents, against any and all losses, liabilities, judgments, awards and costs (including legal fees and expenses) arising out of or related to any claim that Buyer's use or possession of the Equipment or Software pursuant to and for the purposes set forth in this Agreement for Equipment, or the License granted hereunder, infringes or violates any patent, copyright, trade secret, or other proprietary right of any third party.

売主は本設備関連契約に定める目的に基づく本設備またはソフトウェアの買主の使用または所有や本契約に基づき与えられたライセンスにより第三者の特許、営業秘密、その他の所有権のいずれかが侵害されているという主張を原因として生じる全ての損失、責任、判断、判決、費用（法務費用を含む）に対して、買主およびその支配下にある子会社や関係会社および役員、従業員および代理人を免責する。

14. Quality 品質

- 14.1 Seller must meet and comply with any and all requirements of Buyer concerning the quality of Equipment. Seller will ensure its relevant sub-contractors and third party suppliers (if any) are properly advised of such requirements and meet and comply therewith. Buyer may revise and update its quality requirements and procedures at any time and from time to time during the Term and will advise Seller accordingly.

売主は本設備の品質に関する買主の全ての要件を遵守する。売主はその関連する委託業者および第三者であるサプライヤー（該当する場合）が上記の要件に関して通知を受け、それを遵守するよう保証する。買主は本契約期間において常に品質要求および手順の変更および更新を行うことができ、その場合には売主に対してその旨の通知を行う。

- 14.2 Seller will ensure Equipment sold and supplied will comply with any and all applicable legal requirements, product standards and codes of good manufacturing practice.

売主は販売・提供された本設備が適用される全ての法的要件、製品基準、良品の製造における規則に適合する旨を保証する。

- 14.3 Seller shall not make any changes or modification to any Specifications for Equipment without the prior written consent of Buyer.

売主は買主の書面による事前合意を得ずに本設備の仕様に対して変更を行わない。

- 14.4 At any time and from time to time during the Term Buyer may enter Seller's facility to inspect, test and audit such facility and supplies, materials, procedures and any other relevant items relating to Equipment. Seller shall obtain this same right for Buyer from all of Seller's suppliers that provide any goods or services that are a part of the Equipment.

本契約期間のいずれかの時点や本契約期間中において、買主は本設備に関連する施設、支給品、材料、手続およびその他物品の検査、試験、監査を行うよう売主の施設に立ち入ることができる。売主は買主のために、本設備の一部となる物品やサービスを提供するその全てのサプライヤーより上記の立入権と同様の権利を取得する。

- 14.5 Seller shall not release any Equipment for delivery or shipment to Buyer that do not comply with any of the foregoing requirements of this Section 14.

売主は本条における上記の要件に適合しない本設備を買主に対して納入または出荷しない。

15. Representations and Warranties

表明・保証

15.1 Seller represents and warrants to Buyer that

売主は買主に対して以下の事項の表明および保証を行う。

- (a) Seller shall perform all of its obligations under this Agreement for Equipment in full compliance with any and all applicable laws, including the laws of the location where the Equipment are manufactured and Buyer's location, and Seller's Code of Conduct, including Autoliv Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, available at, <https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> (which Seller shall automatically be bound by supplying Equipment under this Agreement and which Seller must acknowledge in writing at the request of Buyer). Throughout the Term, Seller will have and hold any and all licenses, permits and similar authorizations required by any applicable governmental authority for Seller to perform its obligations under this Agreement for Equipment, including those related to its facilities and manufacturing practices.

売主は本設備が製造される場所や買主の場所の法、売主の行動規範、Autoliv 事業活動基準およびサプライヤー倫理基準(<https://www.autoliv.com/suppliercodeofconduct> において閲覧しうる)等、全ての適用法（売主は本契約に基づく本設備を提供することによりこれらに拘束され、また売主は買主の要求に応じて書面によりこれを承認する）を全面的に遵守した上で本設備関連契約に基づくその全ての義務を履行する。本契約期間において、売主は売主の施設および製造業務等、本設備関連契約に基づく義務を履行する上で関連政府機関により求められる全てのライセンス、許可、同類の認可を有する。

- (b) All Equipment sold and supplied by Seller and delivered or shipped to Buyer under this Agreement for Equipment: (i) shall be not be defective and shall be free of any and all defects in materials, workmanship, design and instructions for use and suitable for the purpose and use for which they are intended; (ii) shall not be adulterated or misbranded; (iii) shall not infringe any Intellectual Property right of any third party; and are new and do not contain any used, second hand, or reconditioned parts or components.

本設備関連契約に基づき売主が販売・提供を行い買主に対して納入した全ての本設備は以下の通りとする。(i) 不具合がなく、使用において材料、仕上げ、設計、指示においていかなる不具合もなく、意図される目的および使用に適している。(ii) 不正がない (iii) いずれの第三者の知的財産所有権も侵害しておらず、新品であり使用済み部品、中古部品、再調整が行われた部品が含まれない。

- (c) Seller has and maintains appropriate technical and organizational measures and other protections for personal data in compliance with any and all applicable laws.

売主は全ての適用法に基づき、個人情報に関して適切な技術的および組織的な対策およびその他の保護を行いこれを維持する。また、売主は適用法に基づき個人情報の取扱、維持、処理を行う。

- (d) Unless waived in writing by Buyer, Seller shall maintain ISO 14000 and ISO 9000 certification, or their equivalents.

買主が書面により別途放棄を行う場合を除き、売主は ISO 14000 および ISO 9000 証明書やそれに相当する証明書を維持する。

15.2 Seller shall free of charge at the option of Buyer and to Buyer's reasonable satisfaction repair or replace any defective or infringing Equipment and any Equipment which otherwise fail to comply with any of the requirements of this Agreement for Equipment or any relevant Ancillary Agreement. This remedy shall be in addition to any and all other remedies Buyer may have under applicable law.

売主は買主の裁量により、買主が十分に満足する形で無償により欠陥のあるまたは権利を侵害している本設備や本設備関連契約または関連するいずれかの付随契約のいずれかの要件に適合しない全ての本設備の修理または取替を行う。本救済策は買主が適用法に基づき行使しうるその他全ての救済策に重複して行われる。

- 15.3 Any express product warranty or guarantee Seller may provide in respect to any Equipment shall be read and construed as being subject to the foregoing provisions of this Section 15. Any such express warranty or guarantee may enhance, but not diminish or limit, the foregoing provisions of this Section.

売主がいずれかの本設備に関して行う明示的な製品保証または保証は、第 15 条の条項に基づくものと解釈される。なお、上記の明示的な保証により本条における上記の条項が補強（但し削減・制限は行われない）されうるものとする。

16. Indemnification and Damages 免責・損害

- 16.1 Seller shall indemnify, defend and hold Buyer and its Affiliates and their respective officers, directors, employees and agents (each a "Buyer Indemnified Party") harmless from and against any and all claims, liabilities, lawsuits, threats of lawsuits or any governmental action, and losses and damage suffered, incurred or sustained (collectively "Losses") by any Buyer Indemnified Party to the extent arising out of or resulting from: (i) Seller's or any Seller's Affiliate's breach of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement (ii) any actual or alleged injury to or death of any person occurring on the premises of Seller or any Seller Affiliate (iii) Seller's or any of Seller's Affiliate's sale and supply of any defective or non-conforming Equipment; (iv) any negligent or reckless act or omission or misconduct on the part of Seller or any Seller's Affiliate or any of their sub-contractors or agents or its or their respective employees or agents; (v) any claims made by employees or representatives of Seller or of any Seller's Affiliate or their respective subcontractors or agents and (vi) any claims that any Intellectual Property used by Seller or any Affiliate of Seller in the performance of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement (except any Intellectual Property provided to Seller by Buyer) infringes any Intellectual Property right of any third party; (vii) responsible to compensate the Buyer for any damages paid to a third party by the Buyer as a result of Seller's delay in shipment or delivery; and (viii) any and all performance of this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement by the Seller and/or its personnel by redressing such Losses.

売主は買主およびその関係会社やそれらの各役員、取締役、従業員、代理人（各「買主の補償要求当事者」）を、買主の補償要求当事者が負担する全ての請求、責任、訴訟、訴訟の可能性、または政府の措置、損失・損害（まとめて「損失」という）より免責する。但し、損失は以下の事項を原因とするものとする。(i) 売主または売主の関係会社のいずれかが本設備関連契約およびいずれかの付随契約に違反した場合 (ii) 売主または売主のいずれかの関係会社の敷地において実際に生じる（または生じたと思われる）人身に対する傷害または死亡 (iii) 売主または売主のいずれかの関係会社がいずれかの不具合または不適合の設備を提供する場合 (iv) 売主または売主のいずれかの関係会社、いずれかの再販業者や代理店、またはそれらの各従業員や代理人の怠慢または不注意な作為または不作為 (v) 売主または売主のいずれかの関係会社やその各委託業者または代理人の従業員または代理人が行ういずれかの請求 (vi) 本設備関連契約およびいずれかの付随契約の履行において売主または売主のいずれかの関係会社が使用する知的財産（買主が売主に対して提供する知的財産所有権を除く）が第三者の知的財産所有権を侵害しているという主張が行われる場合 (vii) 売主が出荷または納入における遅滞の結果として買主が第三者に対して支払う損害に対して補償を行う責を負う場合 (viii) 損失を補償することにより売主やその従業員が本設備関連契約およびいずれかの付随契約の全てを履行する場合。

- 16.2 In addition to the remedies provided for in Section 16.1, Seller agrees that in the event of a breach of the Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement by the Seller, as reasonably determined by the Buyer, the Seller shall pay to the Buyer immediately following such determination and a written demand therefor, a cash payment in an amount not to exceed all payments made by the Buyer to Seller during the twelve (12) months immediately preceding the breach as penalties for breach of this Agreement. The Seller acknowledges and agrees that the payment required by this Section is a reasonable forecast of the damages likely to result from such breach.

第 16.1 に定める救済に加えて、売主が本設備関連契約およびいずれかの付随契約に違反した場合、買主の合理的な判断に基づき、売主は上記の判断や書面による要求が行われた後に、本設備関連契約およびいずれかの付随契約の違反に対する違約金として違反の発生の直前の 12 カ月間において買主に対して買主が売主に対して支払った合計支払額を超過しない金額の現金により速やかに支払を行う旨に合意する。売主は 本条に基づき求められる支払額が上記の違反を原因としうる合理的な予測損害金である旨を認める。

- 16.3 The provisions of this Section 16 will survive termination or expiration of the Agreement for Equipment.

第 16 条の条項は本設備関連契約の解除後にも有効性が存続する。

17. Insurance 保険

Throughout the Term, Seller will have and maintain such types of insurance sufficient to cover its liabilities arising out of or related to the Equipment supplied by the Seller or Seller's performance under this Agreement and in compliance with applicable laws. In any event Seller will have such insurances against such risks as the Buyer may request and require in writing at any time and from time to time during the Term. Buyer's failure to require or demand any evidence of insurance does not constitute a waiver of any requirement for Seller to obtain insurance, nor does it limit Seller's other obligations. Seller shall procure product liability insurance and product recall costs insurance sufficient and adequate for the total business of the Seller and to verify such coverage by submitting a copy of the insurance policies respectively which state the amount of coverage. Buyer has determined that the failure of the Equipment supplied to it by Seller under this Agreement could result in a material malfunction of the products manufactured by Autoliv. Accordingly, Seller's obligation to maintain product liability and product recall program insurance shall be specifically enforceable. Insurances must be with reputable insurance companies acceptable to the Buyer.

本契約期間において、売主は売主が行う本設備または適用法に基づく本契約における売主の履行を原因とする（またはそれに関連する）その責任の補償を行う上で十分な保険を維持する。買主が本契約期間のいずれかの時点で書面により要求を行った場合、売主は随時においてそのリスクに対する保険を掛ける。買主が保険加入の証拠を要求しない場合でも、売主を保険に加入させるよう求める権利が放棄されたものと見なされず、また売主の他の義務を制限することとならない。売主は売主の全ての事業に関して十分かつ適当な製造責任保険および製品リコール費用保険に加入し、保険補償額を記した保険証券のコピーを提出することにより保険補償を証明する。買主は本契約に基づき売主が提供した本設備の欠陥が Autoliv が製造する製品の重大な不具合に繋がり得る旨を理解している。よって、売主が製造責任保険や製品リコール計画保険が利用可能となるようこれを維持する。なお、保険は買主が容認しうる信頼の置ける保険会社の保険であることとする。

18. Term 契約期間

- 18.1 This Agreement for Equipment shall come into effect on and from the Effective Date and thereafter will continue in full force and effect for an indefinite period of time unless and until terminated under one or more of the ensuing provisions of this Section 18. The period of time during which this Agreement for Equipment is in full force and effect is its Term.

本設備関連契約は契約発効日より発効し、その後本設備関連契約の条項に基づき第 18 条の条項のうちの 1 つまたは複数の条項に基づき本契約が解除されるまでの無期限の期間において有効であり続ける。本設備関連契約が完全に有効となる期間はこの契約期間である。

- 18.2 Buyer may terminate this Agreement for Equipment and/or any relevant Ancillary Agreement at any time by giving to the Seller not less than thirty (30) days prior written notice of termination. Seller and Seller's Affiliates acknowledge that the written notice period set forth herein is

compatible with the potential costs and investments considered for execution of this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement.

買主は 30 日以上前に契約解除に関して書面による通知を行うことにより、いずれかの時点で売主に対して本設備関連契約およびいずれかの付随契約を解除することができる。売主および売主の関係会社は本契約に定める書面による通知の期間が本設備関連契約およびいずれかの付随契約の締結に関して支出されと思われる費用および出資額にも該当する旨を認める。

- 18.3 In case Seller's business encounters material deterioration, or it moves away from its property, or it loses commercial credibility, or any other circumstances occur that cause it to be unable to perform its obligations under the Agreement for Equipment, or violates Autoliv Standard of Business Conduct and Ethics for Suppliers, Buyer may immediately terminate the Agreement for Equipment.

売主の事業に重大な劣化が生じた場合、その敷地から立ち去る場合、営業上の信用性を失う場合、本設備関連契約における義務の履行を行うことができなくなるその他の状況が生じた場合、または Autoliv 事業活動基準およびサプライヤー倫理基準に違反する場合、買主は本設備関連契約を速やかに解除することができる。

- 18.4 The termination or expiration of this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement shall not affect the survival and continuing validity of Section 15 (Representations and Warranties), Section 16 (Indemnification and Damages) Section 17 (Insurance), Confidentiality (Section 19), Section 20 (Notices) and Section 21 (Miscellaneous), or of any other provision which is expressly or by implication intended to continue in force after such termination or expiration.

本設備関連契約およびいずれかの付随契約の解除や終了によっても第 15 条(表明・保証)、第 16 条(免責・損害)、第 17 条(保険)、第 19 条(秘密保持)、第 20 条(通知)、第 21 条(諸則)、または解除後においても継続し続けるよう明示または黙示により意図されるその他の条項の存続性や継続的な有効性に影響が生じない。

19. Confidentiality, Trade Secrets and Know-How

守秘義務、営業秘密、ノウハウ

Seller will at no time directly or indirectly reproduce, disclose, advertise, publish or otherwise make known (a) the fact that Seller and Buyer have entered into this Agreement, or that Seller has contracted or has furnished Equipment to Buyer, or (b) business or business plans, including (but not limited) to suppliers, customers, prospective customers, Sellers, utilization data, cost and pricing data, software products, programming techniques, data warehouse and methodologies, know-how, trade secrets, technical and non-technical materials, products, specifications, processes, sales and marketing plans and strategies, designs, Intellectual Property, any information, specification, design, idea, concept, plan, copy, formula, drawing, process, procedure, performance, characteristics or other confidential information which has been or will be disclosed to Seller in connection with the Equipment or their evaluation, study, design, production, testing, installation or performance, or received in performing this Agreement and any discussions and proceedings relating to any of the foregoing (collectively, the "Information"). Seller will not use any of Buyer's Information which is disclosed to or in possession or control of Seller except in performing this Agreement, unless in compliance with written instructions of Buyer. Upon Buyer's request, Seller shall execute a separate confidentiality/ non-disclosure or development agreement, which shall be incorporated into this Agreement by this reference.

売主はいかなる時点においても、直接または間接に、(a) 売主および買主が本契約を締結したという事実、売主が契約または買主に対する設備の提供を行った事実、または(b) 設備またはその評価、研究、設計、製造、試験、設置または性能に関連して売主に対して開示された（または開示される）、または本契約やそれらのいずれかの事項に関する協議や手続きを履行する上で受領したサプライヤー、顧客、見込顧客、売主、利用情報、費用・価格情報、ソフトウェア製品、プログラミング技術、データ倉庫および方法、ノウハウ、営業情報、技術資料および非技術資料、製品、仕様、プロセス、販売・マーケティング計画および戦略、設計、知的財産所有権、情報、仕様、設計、考案、構想、計画、複製、製法、図面、プロセス、手順、性能、特性、その他の機

密情報等の事業または事業計画（以下まとめて「情報」という）の複製、宣伝、通知、公開、通知を行わない。買主の書面による指示に基づく場合を除き、売主は本契約の履行における場合以外に売主に対して開示される、または売主の手元または管理下にある買主のいかなる情報も利用しない。買主の要求に応じて、売主は別途の守秘義務・秘密保持または開発契約を締結し、それらの契約は本契約の一部となる。

20. Notices 通知

Any notice required to be given under this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been sufficiently given.

本設備関連契約およびいずれかの付随契約に基づき行う必要がある通知は書面により行われ、以下の条件に従った上で適切に行われたものと見なされる。

- (a) when delivered in person;
本人による手渡しが行われた時点；
- (b) on the seventh (7th) business day after mailing by registered or certified mail, postage prepaid, return receipt requested; or
郵便料金前払いによる受領証明書を伴う書留郵便または配達証明郵便による郵送が行われてから 7 営業日目；もしくは
- (c) on the next business day after sending by overnight courier service; or
to the address specified on the Purchase Order for the Buyer and on the invoice for the Seller.
翌日宅配便による送付が行われた後の翌営業日；もしくは買主に関しては付随契約において定められる住所、売主に関してはインボイスに定められる住所に宛てて送付が行われる。

21. Miscellaneous 諸則

- 21.1 Seller shall not issue any press release or other publicity materials, or make any presentation with respect to the existence of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement or any of the terms and conditions thereof without the prior written consent of Buyer in each instance. Seller shall not publicize or use any name, trademarks or logos of Buyer nor identify Buyer as a customer of Seller without Buyer's prior written consent in each instance.
売主はいずれの場合においても買主の書面による事前合意を得ずにプレスリリースやその他の宣伝資料を発行せず、また本設備関連契約や付随契約やそれらの条件の存在を公表しない。売主はいずれの場合においても買主の書面による事前合意を得ずに買主の名称、商標、ロゴの公表や使用を行わず、買主が売主の顧客であると特定しない。
- 21.2 The validity, interpretation and performance of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the location where the Buyer is located as stated by the express provision of the Addendum, without regard to the principles of conflicts of law.
本設備関連契約またはいずれかの付随契約の効力、解釈および履行は、抵触法の原則に拘わらず、付属文書の明示的な条項により定められた買主が所在する場所の法に準拠し、これに基づき解釈される。
- 21.3 The Parties agree that any application of the United Nations Convention On Contracts For The International Sale of Goods is specifically excluded and shall not apply to this Agreement for Equipment nor to any Ancillary Agreement.
両当事者は国際物品売買契約に関する国際連合条約の適用は特に行われず、本設備関連契約やいずれの付随契約に対しても適用されない旨に合意する。

- 21.4 Seller shall not assign any of its rights or delegate or subcontract any of its duties and obligations under this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement without the prior written consent of Buyer, which may be withheld at Buyer's discretion. Any such attempted assignment of rights or delegation or subcontracting of duties without the prior written consent of Buyer shall be void and ineffective. Any such assignment, delegation or subcontracting consented to by Buyer shall not relieve Seller of its responsibilities and liabilities hereunder and Seller shall remain liable to Buyer for the conduct and performance of each permitted assignee, delegate and subcontractor hereunder. Buyer may assign its rights and obligations under this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement to an Affiliate by written notice to Seller to this effect. This Agreement for Equipment shall apply to and inure for the benefit of and be binding upon the Parties hereto and their respective successors and permitted assigns.

売主は買主の書面による事前合意（この合意は買主の裁量により行われなければならない場合がある）を得ずに、本設備関連契約またはいずれかの付随契約に基づきその権利の譲渡やその職務および義務の委任を行わない。買主の書面による事前合意を得ずにそのような権利の譲渡やその職務および義務の委任を行うよう企てた場合、そのような譲渡や委任は無効となる。買主が合意した上記の譲渡や委任が行われた場合でも、売主は本契約に基づく責任より免責されず、売主は買主に対して本契約に基づく譲受人や被委託者が行う事項に関して責を負う。買主は売主に対して書面による通知を行うことにより、関係会社に対して本設備関連契約およびいずれかの付随契約に基づくその権利および義務を譲渡することができる。本設備関連契約は両当事者やその各後継者や許容される権利継承者に適用され、それらの者の利益に対して効力を生じ、それらの者に対して拘束力を有する。

- 21.5 If and solely to the extent that any court or tribunal of competent jurisdiction holds any provision of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement to be unenforceable in a final non-appealable order, such unenforceable provision shall be struck out and the remainder of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement shall not be affected thereby. In such event, the Parties shall in good faith attempt to replace any unenforceable provision of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement with a provision that is enforceable and that comes as close as possible to expressing the intention of the original provision.

管轄裁判所が本設備関連契約またはいずれかの付随契約のいずれかの条項が取消不能である最終的な命令により執行不可であると見なされる場合、その執行不可である条項は削除されるが本設備関連契約またはいずれかの付随契約の他の条項はそれにより何らの影響も受けない。この場合、両当事者は信義誠実の原則に基づき本設備関連契約またはいずれかの付随契約における執行不可な条項を執行可能であり元の条項の意図が示す意味と可能な限り近い条項と取り替えるよう努める。

- 21.6 A waiver by any Party of any term or condition of this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement in any instance shall not be deemed or construed to be a waiver of such term or condition for the future, or of any subsequent breach thereof. All remedies specified in this Agreement for Equipment and any Ancillary Agreement shall be cumulative and in addition to any other remedies provided at law or in equity.

いずれかの当事者がいずれかの場合において本設備関連契約またはいずれかの付随契約のいずれかの条件または条項の権利を放棄した場合でも、将来においてその条件に関する権利が放棄される、または以後においてその条件に対する違反が生じた場合における権利を放棄するものと見なされない。本設備関連契約およびいずれかの付随契約に定める全ての救済策は累積的であり法または衡平法において定められる救済策に重複して執行しうる。

- 21.7 This Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments, constitutes the entire agreement of the Parties with respect to its subject matter and merges and supersedes all prior discussions and writings with respect thereto. The Buyer may modify or alter this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, which shall be binding upon the Parties.

本設備関連契約またはいずれかの付随契約および全ての付属文書はその主題に関して両当事者の完全なる合意を構成し、以前における全ての協議やその記載事項を併合しこれに取って代わる。

また、買主は本設備関連契約またはいずれかの付随契約を変更することができ、変更により両当事者に対して拘束力を有する。

- 21.8 The Parties agree that this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, together with any attachments and amendments is a non-exclusive agreement and Buyer and its Affiliates have a right to procure Equipment from other third parties.

両当事者は本設備関連契約またはいずれかの付随契約および付属文書は非独占的な契約であり買主およびその関係会社は他の第三者から本設備を調達する権利を有する旨に合意する。

- 21.9 This Agreement for Equipment has been prepared and signed in the English language and the English language version of this Agreement for Equipment will prevail over any version in any other language.

本設備関連契約は英語により作成および署名が行われ、本設備関連契約の英語版はその他いずれの言語版にも優先される。

- 21.10 This Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, if signed may be signed in any number of counterparts each of which will constitute an original and be of equal force and validity.

署名が行われる場合、本設備関連契約またはいずれかの付随契約は単数または複数の副本によって行うことができ、各副本が原本と見なされ同等の効力を有するものとする。

22. **Dispute Resolution** **紛争の解決**

- 22.1 In the event any dispute, claim or controversy arising under or relating to this Agreement for Equipment or any Ancillary Agreement, including any dispute concerning the existence or enforceability hereof ("Dispute"), the Parties shall attempt in the first instance to resolve such dispute through friendly and good faith consultations.

本契約の存在や執行可能性に関する紛争（「紛争」）等、本設備関連契約および付随契約に基づく（それらに関連して）紛争、請求、論争が生じた場合、両当事者は友好的かつ信義誠実に基づく協議によって第一に紛争を解決するよう努める。

- 22.2 If the Dispute has not been resolved through friendly and good faith consultations within thirty (30) days after a Party has served written notice on the other Party requesting such consultation (or within such further period as the Parties may agree in writing), then the dispute shall be resolved by competent courts in the location of the Buyer.

友好的かつ信義誠実に基づく協議により一方当事者が他方当事者に対して書面により協議を行うよう求める通知を行ってから 30 日以内（または両当事者が書面により合意した上でそれ以上の期間内）に紛争が解決されない場合、紛争は買主の場所における管轄裁判所により解決されるものとする。

-----END OF DOCUMENT-----
-----以上-----